Porównanie tłumaczeń Jana 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	tego zobaczył — Jezus leżącego, i poznawszy, że długi już czas ma, mówi mu: Chcesz zdrowy stać się?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tego zobaczywszy Jezus leżącego i poznawszy że długim już czasem ma mówi mu chcesz zdrowy stać się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus zobaczył go leżącego – a poznał, że już ma (za sobą) długi czas – zapytał go: Czy chcesz stać się zdrowy?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tego zobaczywszy Jezus leżącego i poznawszy, że wielki już czas ma, mówi mu: Chcesz zdrowy stać się?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tego zobaczywszy Jezus leżącego i poznawszy że długim już czasem ma mówi mu chcesz zdrowy stać się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus go zobaczył i rozpoznał, że już długo niedomaga, zapytał: Czy chcesz być zdrowy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Jezus zobaczył go leżącego i poznał, że już długi czas choruje, zapytał: Chcesz być zdrowy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tego gdy Jezus ujrzał leżącego, a poznawszy, że już przez długi czas chorował, rzekł mu: Chcesz być zdrów?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tego ujźrzawszy Jezus leżącego i poznawszy, że już długi czas miał, rzekł mu: Chcesz być zdrów?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus ujrzał go leżącego i poznał, że czeka już dłuższy czas, rzekł do niego: Czy chcesz wyzdrowieć?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gdy Jezus ujrzał go leżącego, i poznał, że już od dłuższego czasu choruje, zapytał go: Chcesz być zdrowy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Jezus zobaczył go leżącego i poznał, że od wielu lat czeka na uzdrowienie, zapytał: Czy chcesz być zdrowy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zauważył go, leżącego tam, a wiedział, że mężczyzna ten już od dłuższego czasu był chory. Zapytał go więc: „Chcesz być zdrowy?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Jezus zobaczył go leżącego, wiedząc, że już od długiego czasu cierpi, odezwał się do niego: „Czy chcesz odzyskać zdrowie?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tego ujźrzawszy Jezus leżącego, i poznawszy że już długi czas miał chorobę,

			mówi mu: Chceszże zdrowym być?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus zobaczył go leżącego i dowiedział się, że już od dawna choruje, mówi do niego: - Chciałbyś wyzdrowieć?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус, побачивши його, як лежав, і збагнувши, що довго він уже хворіє, каже йому: Чи хочеш одужати?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tego właśnie ujrzawszy Iesus z góry na dole leżącego i rozeznawszy że wieloliczny już naturalny okres czasu ma, powiada mu: Chcesz zdrowy stać się?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy Jezus go ujrzał jak leży oraz poznał, że ma tę dolegliwość już długi czas, mówi mu: Chcesz stać się zdrowy?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua, widząc tego człowieka i wiedząc, że jest on tam od długiego czasu, powiedział do niego: "Chcesz być uzdrowiony?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widząc go leżącego i wiedząc, że on już długi czas choruje, Jezus powiedział do niego: ”Czy chcesz wyzdrowieć?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zobaczywszy go, Jezus od razu poznał, że choruje od bardzo długiego czasu. I zapytał go: —Czy chcesz wyzdrowieć?